

No. 53123*

**Lithuania
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 8 June 2006

Entry into force: *1 July 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 8 juin 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

LITVA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

və

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

ARASINDA

SƏRMAYƏLƏRİN TƏŞVIQI VƏ QORUNMASI HAQQINDA SAZIŞ

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

- qarşılıqlı əlverişli şəraitdə onlar arasında iqtisadi əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək,

- bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri üçün əlverişli şərait yaratmaq niyyətində olaraq,

- sərmayələrin təşviqi və qorunmasının özəl biznes təşəbbüsünün yaranmasına təkan verəcəyini və hər iki ölkənin çiçəklənməsinin inkişafını etiraf edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1 Təriflər

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayə» termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq sərmayəçi tərəfindən sərmayə qoyulduğunu nəzərdə tutaraq, xüsusi halda aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin istisna olmamaqla, əmlakın hər növü deməkdir:

- a) daşınar və daşınmaz əmlak habelə, ipotekalar, girov hüquqları və girovlar, və oxşar hüquqlar kimi digər hər hansı əlaqəli hüquqlar;
- b) paylar, səhmlər, və ya şirkətdə iştirakın digər formaları;
- c) pul tələbi və ya iqtisadi dəyərə malik olan icra etmək hüquqları;
- d) əqli mülkiyyət hüquqları, xüsusilə müəlliflik hüquqları, sənaye mülkiyyəti hüquqları (belə ki, patentlər, sənaye dizaynı və modellər, ticarət nişanları, ticarət adları) və nou-hau;
- e) işgüzar nüfuz;
- f) təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, çıxarılması və istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, iqtisadi fəaliyyəti həyata keçirmək üçün qanun və ya kontrakt əsasında verilən hər hansı hüquqlar.

Əmlakın sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir, belə dəyişikliyin qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq həyata keçirilməsini nəzərdə tutur.

2. «Sərmayəçi» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə:

- a) Razılığa gələn tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq onun vətəndaşı olan fiziki şəxslər və həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində daimi yaşayan vətəndaşlığı olmayan şəxslər;
- b) Həmin Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq yaradılmış hər hansı müəssisə.

3. «Gəlir» termini sərmayələrdən əldə edilən bütün məbləğlər və xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla, mənfəət, kapital artımı, faizlər, dividendlər, royaltilər, və gəlirlər deməkdir.

4. «Ərazi» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə onun Dövlətinin suverenliyi altında olan ərazini və Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi digər əraziləri nəzərdə tutur.

5. «Qanun və qaydalar» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanun və qaydaları nəzərdə tutur.

Maddə 2

Sərmayələrin Təşviqi

Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayə qoyuluşunu genişləndirəcək və öz qanun və qaydalarına uyğun olaraq belə sərmayələri qəbul edəcək.

Maddə 3

Sərmayələrin Qorunması və Rejimi

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin tam təhlükəsizliyi və qorunması üçün onlara ədalətli və bərabər rejim tətbiq edəcəkdir.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.

3. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə öz sərmayəçilərinin və ya üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin sərmayələrinə yaratdığı rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəkdir.

4. Bu Sazişin müddəaları bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə tətbiq edilən hər hansı rejimdən irəli gələn fayda, imtiyaz və ya güzəştin aid edilməsi öhdəliyi kimi izah olunmayacaqdır:

a) Razılığa gələn Tərəfin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi mövcud və ya hər hansı gələcəkdə mövcud olacaq, gömrük ittifaqı, ümumi bazar, sərbəst ticarət zonası, regional iqtisadi əməkdaşlığın digər formaları və ya oxşar beynəlxalq müqaviləyə qoşulma;

b) İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılmasına dair hər hansı mövcud və ya gələcəkdə mövcud olacaq razılaşma və ya vergilərə aid hər hansı digər razılaşma.

Maddə 4

Ekspropriasiya

1. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini ekspropriasiya edilməyə, milliləşdirilməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) və ya bərabər təsirə malik olan hər hansı digər tədbirlərə məruz qoymayacaqdır, belə ki:

a) belə ekspropriasiya ictimai mənafehin tələb etdiyi və qanunun tələblərinə uyğun olaraq;

b) belə ekspropriasiya ayrı-seçkiliyə yol vermədən həyata keçirilir;

c) dərhal, adekvat və səmərəli kompensasiya ödənildikdə.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin (c) altbəndində qeyd edilən kompensasiya ekspropriasiya baş verdiyi vaxtdan bilavasitə əvvəl mövcud olan və ya gözlənilən ekspropriasiyanın ictimaiyyətə bəlli olduğundan əvvəl bunlardan hansı daha tez, baş verərsə mövcud olan bazar dəyərinə bərabər olacaqdır və əsassız gecikdirmə olmadan ödəniləcəkdir. Kompensasiya ekspropriasiya tarixindən tam ödənilmə tarixinə qədər olan faizi özünə daxil edəcəkdir və LIBOR əsasında hesablanacaqdır.

3. Əmlakı ekspropriasiya edilmiş sərmayəçinin bu Sazişin 8-ci maddəsi ilə nəzərdə tutulmuş hüquqlara xələl gətirmədən, bu Maddənin prinsiplərinə və ekspropriasiya edən Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq bu cür ekspropriasiya və ya hər hansı müvafiq kompensasiya razılaşmalarını müəyyən etmək üçün ekspropriasiya edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və digər sahəliyyətli və müstəqil orqanları tərəfindən yenidən dərhal baxmaq hüququ olacaqdır.

Maddə 5

Zərərsə görə kompensasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələri, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, qiyam və ya hər hansı oxşar hallar nəticəsində ziyan çəkirə, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə, az əlverişli olmayan tətbiq ediləcəkdir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirə:

a) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya onun bir hissəsinin müsadirəsi, və ya

b) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb olunmadan məhv edilməsi,

dərhal, adekvat və səmərəli restitusiya və ya kompensasiya tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 6

Köçürmələr

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə, sərmayəsi ilə bağlı ödəmələrin öz ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini təmin edəcək, xüsusi halda:

a) sərmayənin qorunması və ya genişləndirilməsi üçün ilkin kapital və əlavə məbləğlər;

b) gəlirlər;

- c) sərmayənin tam və ya bir hissəsinin ləğvindən əldə edilən vəsaitlər;
- d) sərmayə ilə birbaşa əlaqədar olan borcların ödənilməsi üçün vəsaitlər;
- e) 4-cü və 5-ci maddədə nəzərdə tutulmuş kompensasiya;
- f) 7-ci maddədə istinad olunduğu qarantıya və ya sığorta müqavilələrinə aid ödəmələr;

g) ərazisində sərmayə ilə bağlı işləyən, xaricdən cəlb olunmuş heyətin gəlirləri.

2. Avropa Birliyi tərəfindən qəbul olunmuş meyarlara xələl gətirmədən köçürmələr ilkin sərmayənin həyata keçirildiyi valyutada və ya sərmayəçilər tərəfindən razılaşdırılmış hər hansı digər sərbəst dövrəli valyutada köçürmə günü üstünlük təşkil edən və tətbiq edilən bazar məzənnəsi ilə əsassız gecikdirmə olmadan həyata keçiriləcəkdir.

3. Razılığa gələn Tərəflər bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndində göstərilən köçürmələrə münasibətdə hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrlə əlaqədar köçürmələrə münasibətdə tətbiq edilən rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəklər.

4. Bu maddənin yuxarıda göstərilən müddəalarına baxmayaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəf vergi qoyma, kreditorların hüquqlarının müdafiəsi və ya qanun və qaydaların uyğunluğunun təmin edilməsi istiqamətində bərabər, ayrı-seçkilik qoymadan və ədalətli qaydada tədbirlər həyata keçirə bilər. Lakin bu müddəa bu maddədə nəzərdə tutulan köçürmələrin həyata keçirilməsinə səbəbsiz qadağa qoyulmasının mümkünlüyü kimi şərh olunmamalıdır.

Maddə 7 Subroqasiya

Əgər bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (birinci Razılığa gələn Tərəf) digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayəyə münasibətdə qarantıya və ya sığorta müqaviləsinə uyğun ödəmə həyata keçirərsə, ikinci Razılığa gələn Tərəf tanıyacaq:

- a) Birinci Razılığa gələn Tərəfə qanun və ya hüquqi müqavilə əsasında kompensasiya ödənilmiş tərəfin hüquq və iddialarının verilməsini, və
- b) Subroqasiya əsasında kompensasiya ödənilmiş tərəfin etdiyi dərəcədə birinci Razılığa gələn Tərəfin belə hüquqları həyata keçirmək və belə tələbləri irəli sürmək hüququnda olmasını.

Maddə 8 Sərmayə mübahisələrinin həlli

1. Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi arasında, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayə ilə bağlı mübahisə, əgər mümkünə, dostcasına tənzimlənəcəkdir. Mübahisə olduğu təqdirdə ərazisində

sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəf yazılı surətdə, informasiyanı təfərrüatı ilə daxil etməklə sərmayəçini xəbərdar etməlidir.

2. Əgər mübahisə 1-ci bənddə nəzərdə tutulduğu yazılı xəbərdarlıq tarixindən 6 ay müddətində dostcasına tənzimləyə bilmirsə, və bütün daxili hüquqi və inzibati tədbirlər artıq bitmişsə, Razılığa gələn Tərəf və ya sərmayəçi mübahisəni aşağıdakılara vermək hüququna malikdir:

- Dövlətlər və digər Dövlətlərin Vətəndaşları Arasındakı İnvestisiya Mübahisələrinin Həlli üzrə Konvensiyaya uyğun olaraq barışdırma və arbitraja dair təsis olunmuş İnvestisiya Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəz (İMHBM) əgər Razılığa gələn Tərəflərdən hər ikisi İMHBM-in Arbitraj Prosesinə dair Prosedur Qaydalarına qoşulmuşdurlarsa və ya

- Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj qaydalarına müvafiq olaraq təsis edilmiş "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə və ya tətbiq olunan arbitraj qaydalarına uyğun olaraq Razılığa gələn Tərəflərin milli ticarət arbitraj təsisatları tərəfindən həyata keçirilən məhkəmə Mübahisənin tərəfləri bu Qaydaların dəyişdirilməsi barədə yazılı razılığa gələ bilərlər.

3. Məhkəmənin qərarı mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq. Razılığa gələn Tərəfin müvafiq qayda və qanunların tətbiqinə əsasən hər bir Razılığa gələn Tərəf hər hansı bir gecikdirmə olmadan belə qərarı yerinə yetirəcək, və öz ərazisində belə qərarların səmərəli tətbiqini nəzərdə tutacaq.

4. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri özünü müdafiə məqsədilə göstərilən zərərlərə görə əvəzin ödənilməsi və ya digər kompensasiyanın tam və ya qismən ödənilməsi və ya qarantıya yaxud sığorta müqaviləsinə müvafiq olaraq ödəniləcəyini israr etməyəcək.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələrin həlli

1. Əgər mümkün olarsa, bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında hər hansı mübahisələr diplomatik kanallar vasitəsilə tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər Razılığa gələn Tərəflər mübahisənin başladığı tarixdən altı ay müddətində razılıq əldə edə bilməzlərsə, sonuncu, hər bir Razılığa gələn Tərəfin müraciəti ilə arbitraj məhkəməsinə verilə bilər.

3. Bu cür Arbitraj Məhkəməsi hər bir iş üçün aşağıdakı yolla təsis olunacaqdır. Hər bir Razılığa gələn Tərəf arbitraj haqqında digər Razılığa gələn Tərəfin müraciətini aldığı tarixdən etibarən iki ay ərzində, bir hakim təyin edəcəkdir. Sonra bu iki arbitr sonrakı iki ay ərzində Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Üçüncü arbitr, hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında, arbitraj məhkəməsinin Sədri kimi təyin olunacaq.

4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində arbitraj məhkəməsi təsis olunmazsa, hər hansı digər razılığın olmadığı təqdirdə, hər hansı bir Razılığa gələn Tərəf Beynəlxalq Məhkəmənin Sədrini hər hansı zəruri təyinatların həyata

keçirilməsinə dəvət edə bilər. Əgər Sədr hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşdırsa və ya hər hansı səbəbdən bu funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Sədr müavini zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət edilə bilər. Əgər Sədr müavini hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət ediləcəkdir.

5. Arbitraj məhkəməsi özünün prosedur qaydalarını müəyyən edəcək. Arbitraj məhkəməsi öz qərarlarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcək. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaqdır.

6. Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünün təyin etdiyi üzvünün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi ilə bağlı xərclərini ödəyəcəkdir. Razılığa gələn Tərəflər bərabər hissədə Sədrin xərcini və digər xərcləri öz üzərlərinə gətirəcəklər. Arbitraj məhkəməsi yüksək məbləğli xərclərin Razılığa gələn Tərəflərdən ikisindən biri tərəfindən ödənilməsi haqqında qərar qəbul edə bilər və belə qərar hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün məcburi olacaqdır.

Maddə 10

Daha əlverişli müddəalar

Əgər hər hansı Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin milli hüququ və ya beynəlxalq hüquqa uyğun öhdəlikləri hal-hazırda mövcud olan və yaradılmış, digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə bu Sazişlə daha əlverişli rejim nəzərdə tutursa, belə daha əlverişli rejim üstünlük təşkil edəcək.

Maddə 11

Məsləhətləşmələr

Hər bir Razılığa gələn Tərəfin sorğusu ilə, digər Razılığa gələn Tərəf bu Sazişin tətbiqi və təfsiri ilə bağlı təxirə salınmadan məsləhətləşmələr keçirmək barədə razılığa gələ bilərlər.

Maddə 12

Sazişin tətbiqi

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində onun qanun və qaydalanna uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin üstün olduğu habelə bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra qoyulan sərmayələrə tətbiq olunacaq, lakin onun qüvvəyə minməsindən əvvəl sərmayələrlə bağlı meydana çıxmış və ya meydana çıxa bilən hər hansı mübahisələrə və ya hər hansı həll olunmuş iddialara tətbiq olunmayacaq.

2. Bu Saziş ərazinin əldə olunması, istifadəsi, istismarı və ya qaydaya salınması ilə əlaqədar məsələlərə tətbiq olunmayacaq. Bu məsələlər hər bir Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq tənzimlənir.

Maddə 13
Əlavələr

Bu Sazişin qüvvəyə mindiyi vaxtda və ya hər hansı bir vaxtda bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflər arasında yazılı formada razılaşırdığından sonra belə bir təzadə əlavələr edilə bilər. Belə əlavələr onun qüvvəyə minməsi üçün onların bütün müvafiq daxili prosedurları tamamladıqdan sonra Razılığa gələn Tərəflərin bir-birilərini yazılı xəbərdar etdikdən sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 14
Qüvvəyə minmə, Qüvvədə qalma və Qüvvədən düşmə

1. Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə bir-birilərinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

2. Saziş 15 (on beş) il müddətinə bağlanılır. Bundan sonra onun qüvvəsi bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfi bu Sazişin qüvvəsinin dayandırılması niyyəti barədə cari müddətin bitməsindən ən azı on iki (12) ay əvvəl məlumatlandırmayana qədər növbəti on beş (15) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

3. Bu Sazişin ləğv edilməsi vaxtından əvvəl qoyulmuş sərmayələrə münasibətdə onun 1-12-ci Maddələrinin müddəaları həmin tarixdən növbəti on (10) il müddətinə qədər qüvvədə qalacaqdır.

_____ şəhərində "_____" _____ 2006-cı il tarixində, hər biri Litva, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bəabər autentikdir. Təfsirdə hər hansı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Litva Respublikası Hökuməti
adından



Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

- desiring to intensify economic cooperation between them on mutually advantageous conditions,

- determined to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

- recognising that the promotion and protection of such investments will stimulate private business initiative and increase the prosperity of both countries,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens and pledges, and similar rights;
- b) shares, bonds and other forms of participation in an enterprise;
- c) claims to money or to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights, in particular copyrights, industrial property rights (such as patents, industrial designs and models, trade marks, trade names) and know-how;
- e) goodwill;
- f) any right to conduct economic activities conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

2. The term "investor" shall mean in respect of either Contracting Party:

- a) natural persons who are nationals of that Contracting Party according to its laws and regulations and persons without nationality, permanently residing in the territory of that Contracting Party;
- b) any entity constituted under the laws and regulations of that Contracting Party.

3. The term "returns" shall mean all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, interest, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" shall mean in respect of either Contracting Party the territory under the sovereignty of its State and other areas over which the State of the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

5. The term "laws and regulations" shall mean in respect of either Contracting Party the laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party.

Article 2
Promotion of Investments

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3
Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party as well as their full security and protection.

2. Neither Contracting Party shall by arbitrary or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments made by investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord to the investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the investments made by its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

4. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third State by virtue of:

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, other forms of regional economic cooperation or similar international arrangements to which either Contracting Party is or may become a party;

b) any existing or future agreements relating to avoidance of double taxation or any other arrangement relating to taxation.

Article 4
Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party, unless:

a) such expropriation is in the public interest and under due process of law;

b) such expropriation is carried out without discrimination;

c) prompt, adequate and effective compensation is given.

2. The compensation mentioned in point (c) of the paragraph (1) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation until the date of full payment.

3. Investors, whose assets are being expropriated shall, without prejudice to their rights under Article 8 of this Agreement, have a right to prompt review by the appropriate judicial or other competent and independent authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation, and any related compensation conforms to the principles of this Article and the laws and regulations of the expropriating Contracting Party.

Article 5 Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses relating to their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their investments or part thereof by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 6 Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer into and out of its territory of payments related to an investment, in particular:

a) initial capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

b) returns;

c) proceeds from total or partial liquidation of the investment;
d) funds in repayment of loans directly related to the investment;
e) compensation provided for in Articles 4 and 5;
f) payments under a guarantee or insurance contract referred to in Article 7;
g) earnings of personnel engaged from abroad in connection with an investment in its territory.

2. Without prejudice to measures adopted by the European Union, transfers shall be made in the currency in which the original investment was made or in any freely convertible currency if agreed upon by the investor, at the applicable market rate of exchange prevailing on the date of transfer, and effected without undue delay.

3. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment no less favourable than that accorded to transfers related to investments made by investors of any third State.

4. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, either Contracting Party may maintain equitable, non-discriminatory and good faith application of measures, relating to taxation, protection of rights of creditors, or ensuring compliance with other laws and regulations. However this provision shall not be construed as making possible unreasonable prohibition of the transfers envisaged by this Article.

Article 7 Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency ("the first Contracting Party") makes a payment under a guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

Article 8 Settlement of Investment Disputes

1. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment of the latter in the territory of the former shall, if possible, be settled amicably. In the event of a dispute the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.

2. If such a dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification provided in paragraph 1, and all domestic judicial and administrative remedies have been exhausted, the Contracting Party or the investor shall be entitled to submit the dispute either to:

- the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States for conciliation or arbitration under ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings if both of the Contracting Parties have acceded to the Convention; or to

- arbitration by national commercial arbitration institutions of the Contracting Parties under the applicable arbitration rules, or to an *ad hoc* arbitral tribunal, established in accordance with the Arbitration Rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

3. The awards of arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award, recognised in accordance with the laws and regulations of the respective Contracting Party, and shall provide for the effective enforcement of such awards in its territory.

4. Neither Contracting Party shall assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damage has been received or will be received pursuant to a guarantee or insurance contract.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute, the latter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way. Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall together, within a further two months period, select a third arbitrator who is a national of a third State. The third arbitrator, once approved by the two Contracting Parties, shall be appointed as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other

agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of State of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of State of either Contracting Party or if he also is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of State of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions shall be final and binding upon each Contracting Party.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 10 **More Favourable Provisions**

If the domestic law of the State of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter, entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided by this Agreement, such more favourable treatment shall prevail.

Article 11 **Consultations**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Article 12 **Application of the Agreement**

1. This Agreement shall apply to the investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or could have arisen, or any claim which was settled before its entry into force.

2. This Agreement shall also not apply to matters, related to the acquisition, use, exploitation or disposition of land. These questions are regulated by the laws and regulations of either Contracting Party.

Article 13
Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that all their respective internal procedures for their entry into force have been completed.

Article 14
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels about completion of their internal procedures to this end.

2. This Agreement is concluded for fifteen (15) years. It shall thereafter continue to be in force for subsequent periods of fifteen (15) years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party at least twelve (12) months before the end of the current period about its intention to terminate this Agreement.

3. With respect to investments made prior to the effective date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 through 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from such date.

Done in duplicate at *Praky* on *3th* *of June, 2006* in Lithuanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Lithuania**



**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U S I T A R I M A S

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Azerbaidžano Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

norėdamos plėtoti abiem pusėms naudingą ekonominį bendradarbiavimą;

pasiryžusios sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir apsauga skatins privataus verslo iniciatyvą ir kels abiejų valstybių gerovę,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis **Apibrėžtys**

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kokios rūšies turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas investuoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, vadovaudamasis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir bet kurias kitas teises *in rem*, tokias kaip hipotekos reikalavimai, teisė į įkeistą ar sulaikytą turtą, ir panašias teises;

b) akcijas, obligacijas, taip pat bet kurias kitas dalyvavimo įmonėje formas;

c) piniginius reikalavimus ar reikalavimus atlikti bet kokius ekonominę vertę turinčius veiksmus;

d) intelektinės nuosavybės teises, pirmiausia autorių teises ir pramoninės nuosavybės teises, tokias kaip teisės į patentą, pramoninį dizainą, naudinguosius modelius, prekių ženklus, juridinių asmenų pavadinimus, taip pat komercinę patirtį;

e) dalykinę reputaciją;

f) įstatymo ar sutarties suteiktą bet kokią teisę vykdyti ekonominę veiklą, įskaitant koncesijas žvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtos išteklius.

Investuoto turto formos pakeitimas, atliktas pagal priimančiosios valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus, neturi įtakos jo, kaip investicijos, statusui.

2. Sąvoka „investuotojas“ abiem Susitariančiosioms Šalims reiškia:

a) fizinis asmenis, turinčius tos Susitariančiosios Šalies pilietybę pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus, ir asmenis be pilietybės, nuolat gyvenančius tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

b) juridinius asmenis, įsteigtus vadovaujantis tos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais;

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijos gautas lėšas ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima pelną, turto vertės padidėjimo pajamas, palūkanas, dividendus, autorių honorarus ir kitus atlyginimus.

4. Sąvoka „teritorija“ abiem Susitariančiosioms Šalims reiškia jų valstybės suverenią teritoriją ir bet kurias kitas teritorijas, kuriose Susitariančiosios Šalies valstybė, vadovaudamasi tarptautine teise, įgyvendina savo suverenas teises ar vykdo jurisdikciją;

5. Sąvoka „įstatymai ir kiti teisės aktai“ abiem Susitariančiosioms Šalims reiškia įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2 straipsnis
Investicijų skatinimas

Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojus investuoti savo teritorijoje ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus leidžia tokias investicijas.

3 straipsnis
Investicijų apsauga ir režimas

1. Viena Susitariančioji Šalis visuomet užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms teisingą ir lygiavertį režimą, taip pat visišką jų saugumą ir apsaugą.

2. Nė viena Susitariančioji Šalis vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams investicijų valdyti, palaikyti, naudoti, naudotis ar disponuoti jomis.

3. Viena Susitariančioji Šalis taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

4. Šio Susitarimo nuostatos neturi būti aiškinamos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams palankesni režimą, lengvatas ar privilegijas, kuriuos pirmoji Susitariančioji Šalis taiko trečiosios valstybės investuotojams dėl:

a) esamo ar būsimο dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvosios prekybos zonoje, kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose ar panašiuose tarptautiniuose susitarimuose, kurių šalis yra arba gali būti Susitariančioji Šalis;

b) esamų ar būsimų susitarimų dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo arba dėl kitų su apmokestinimu susijusių susitarimų.

4 straipsnis
Ekspropriacija

1. Nė viena Susitariančioji Šalis neeksproprijuoja, nenacionalizuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų ir netaiko joms priemonių, sukeliiančių panašias pasekmes (toliau – ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai:

- a) tokia ekspropriacija atliekama įstatymų nustatyta tvarka visuomenės labui;
- b) tokia ekspropriacija atliekama nediskriminaciniu pagrindu;
- c) išmokama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija.

2. Kompensacija, nurodyta šio straipsnio 1 dalies c punkte, atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat eksproprijaciją arba prieš tai, kai apie numatomą eksproprijaciją tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau, ir sumokama nepagrįstai neatidėliojant. Į kompensaciją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo eksproprijacijos datos iki visiško išmokėjimo pagal Londono bankų biržos kursą (LIBOR).

3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant šio Susitarimo 8 straipsnyje numatytų jų teisių, turi teisę reikalauti, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminės ar kitos kompetentingos ir nepriklausomos institucijos nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą ir nustatytų, ar tokia eksproprijacija ir su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio principus ir eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

5 straipsnis

Nuostolių kompensavimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms padařyta žala kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ta Susitariančioji Šalis taiko savo arba bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie patiria nuostolių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl:

- a) visiškos ar dalinės jų investicijų rekvizicijos, kurią atlieka pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, arba
- b) visiško ar dalinio jų investicijų sunaikinimo, kurį atlieka pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, kai tai nebūtina, taikoma restitucija arba išmokama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija.

6 straipsnis

Pervedimai

1. Viena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kad su investicijomis susijusios lėšos bus netrukdomai pervedamos į jos teritoriją ir iš jos teritorijos pirmiausia:

- a) pradinio kapitalo sumos ir papildomos sumos investicijoms palaikyti ar plėsti;
- b) pajamos;
- c) įplaukos, gautos visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;
- d) lėšos, skirtos su investicija tiesiogiai susijusioms paskoloms apmokėti;

- e) kompensacijos, numatytos pagal 4 ir 5 straipsnių nuostatas;
- f) mokėjimai, atliekami vadovaujantis 7 straipsnyje nurodyta garantija ar draudimo sutartimi;
- g) darbo užmokestis iš užsienio įdarbintų asmenų, kurių darbas jos teritorijoje susijęs su investicijomis.

2. Nepažeidžiant Europos Sąjungos nustatytų priemonių, pervedimai atliekami nepagrįstai neatidėliojant valiuta, kuria atliktos investicijos, ar investuotojui sutikus; bet kuria kita konvertuojama valiuta pagal Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kurioje atliktos investicijos, pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą.

3. Abi Susitariančiosios Šalys taiko šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytiems pervedimams ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį jos taiko pervedimams, susijusiems su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis.

4. Abi Susitariančiosios Šalys, nepaisydamos ankstesnių šio straipsnio nuostatų, gali teisingai, be diskriminacijos ir pagrįstai taikyti priemones, susijusias su apmokestinimu, kreditorių teisių apsauga ar skirtas kitiems įstatymams ir teisės aktams įgyvendinti. Tačiau ši nuostata neturi būti suprantama, kaip leidžianti taikyti nepagrįstą draudimą šiame straipsnyje numatytiems pervedimams.

7 straipsnis

Subrogacija

Jeigu viena Susitariančioji Šalis ar jos paskirtoji agentūra (pirmoji Susitariančioji Šalis) sumoka pagal suteiktą garantiją ar draudimo sutartį, susijusią su kitos Susitariančiosios Šalies (antroji Susitariančioji Šalis) teritorijoje esančia investicija, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

- a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba teisinį sandorį ir
- b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis subrogacijos būdu įgytomis teisėmis ir reikalavimais naudojasi taip pat kaip ir šalis, kuriai atlyginti nuostoliai.

8 straipsnis

Investicinių ginčų sprendimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčai, susiję su jo investicijomis pirmosios valstybės teritorijoje, sprendžiami, jeigu įmanoma, draugiškai. Investuotojas apie kilusį ginčą raštu praneša Susitariančiajai Šaliai, kurios valstybės teritorijoje atliktos investicijos, kartu pateikdamas išsamią informaciją.

2. Jeigu per šešis mėnesius nuo to laiko, kai gautas šio straipsnio 1 dalyje nurodytas pranešimas raštu, tokio ginčo nepavyksta išspręsti draugiškai ir panaudojamos visos vidaus teisminės ir administracinės teisės gynimo priemonės, bet kuri ginčo šalis turi teisę perduoti ginčą spręsti:

– Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (*angl.* ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo sutaukinimui ar arbitražui pagal ICSID Arbitražo teismo taisykles, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prisijungusios prie šios Konvencijos, arba

– arbitražui Susitariančiųjų Šalių nacionalinėse komercinio arbitražo institucijose pagal galiojančias arbitražo taisykles arba *ad hoc* arbitražui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (*angl.* UNCITRAL) arbitražo procedūros taisykles. Šios taisyklės gali būti pakeistos ginčo šalių rašytiniu susitarimu.

3. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi ginčo šalims. Abi Susitariančiosios Šalys nedelsdamos vykdo atitinkamos Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka pripažintus sprendimus ir imasi veiksmingų sprendimų vykdymo priemonių savo teritorijoje.

4. Nė viena Susitariančioji Šalis nesiremia gynybai tuo, kad visa ar dalinė kompensacija už patirtus nuostolius ar kita kompensacija buvo išmokėta ar turi būti išmokėta pagal suteiktą garantiją arba draudimo sutartį.

9 straipsnis

Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, kiek įmanoma, sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios, ginčas bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu perduodamas nagrinėti arbitražui.

3. Arbitražas kiekvienu atveju sudaromas taip: per du mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies pranešimą apie prašymą ginčą spręsti arbitraže, abi Susitariančiosios Šalys paskiria po vieną arbitražą. Šie du arbitrai per du mėnesius išrenka trečią arbitražą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Abiem Susitariančiosioms Šalims pritarus, trečiasis arbitras skiriamas arbitražo pirmininku.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laiką arbitražas nesudaromas ir nėra jokio kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką atlikti reikiamus paskyrimus. Jeigu pirmininkas yra vienos Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti nurodytos funkcijos, atlikti reikiamus paskyrimus prašoma Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko pavaduotojo. Jeigu pirmininko pavaduotojas yra vienos Susitariančiosios

Šalies valstybės pilietis arba taip pat negali atlikti nurodytos funkcijos, reikiamą paskyrimą atlikti prašoma kito pagal vyresnumą Tarptautinio Teisingumo Teismo nario, kuris nėra Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis.

5. Arbitražas nustato savo darbo tvarką. Arbitražas sprendimus priima balsų dauguma. Sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

6. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka išlaidas, susijusias su savo paskirto arbitro veikla ir jų atstovavimu nagrinėjant ginčą arbitraže; išlaidas, susijusias su arbitražo pirmininko veikla, ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena Susitariančioji Šalis, ir toks sprendimas privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

10 straipsnis

Didesnio palankumo nuostatos

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymai arba įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, kurie galioja dabar ar bus priimti vėliau, suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms palankesnę režimą negu šis Susitarimas, taikomas palankesnis režimas.

11 straipsnis

Konsultacijos

Vienos Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama sutinka surengti konsultacijas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo.

12 straipsnis

Susitarimo taikymas

1. Šis Susitarimas taikomas toms investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies investuotojai atlieka kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal šios įstatymus ir kitus teisės aktus ir iki šio Susitarimo įsigaliojimo, ir po jo įsigaliojimo, tačiau netaikomas su investicijomis susijusiems ginčams, kurie iškilo ar galėjo kilti iki šio Susitarimo įsigaliojimo, ar bet kurioms pretenzijoms, kurios išnagrinėtos iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

2. Šis Susitarimas taip pat nėra taikomas santykiams, susijusiems su žemės įsigijimu, naudojimu, eksploatavimu ir disponavimu ja. Šiuos klausimus reglamentuoja Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai.

13 straipsnis
Pakeitimai

Šio Susitarimo įsigaliojimo metu ar bet kurjuo metu vėliau šio Susitarimo nuostatos gali būti keičiamos taip, kaip Susitariančiosios Šalys raštu susitaria. Tokie pakeitimai įsigalioja, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad buvo atliktos visos atitinkamos vidaus teisinės procedūros, būtinos pakeitimų įsigaliojimui.

14 straipsnis
Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo laikas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančioji Šalis gauna paskutinį raštišką pranešimą diplomatiniais kanalais apie reikiamų vidaus teisinių procedūrų įvykdymą.

2. Šis Susitarimas galioja penkiolika (15) metų. Pasibaigus šiam laikotarpiui, jis lieka galioti kitiems penkiolikos (15) metų laikotarpiams, jei likus ne mažiau kaip dvylikai (12) mėnesių iki einamojo laikotarpio pabaigos viena Susitariančioji Šalis raštu nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

3. Investicijoms, atliktoms iki šio Susitarimo nutraukimo dienos, dar dešimt (10) metų nuo šios dienos galioja šio Susitarimo 1–12 straipsnių nuostatos.

PASIRAŠYTAS Baku m. 2006 m. birželio 3 d. dviem egzemplioriais lietuvių, azerbaidžaniečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamas tekstas anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AZERBAÏDJAN RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d’Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d’intensifier la coopération économique entre les deux États sur la base des avantages mutuels,

Décidés à créer des conditions propices aux investissements par les investisseurs d’une Partie contractante sur le territoire de l’autre,

Sachant que la promotion et la protection de ces investissements sont de nature à stimuler l’initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s’entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d’une Partie contractante sur le territoire de l’autre, pour autant ces investissements aient été faits conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, y compris, mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu’hypothèques, nantissements, et gages, et droits similaires;
- b) Des actions, titres et autres formes de participation au capital de sociétés;
- c) Des créances ou de toute prestation ayant une valeur économique;
- d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d’auteur, les droits de propriété industrielle (brevets, plans et modèles industriels, marques de commerce et noms de marques) et le savoir-faire;
- e) Des fonds de commerce;
- f) De tout droit de mener des activités économiques en vertu de la loi ou d’un contrat, y compris les concessions aux fins de prospection, d’extraction et d’exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme des avoirs investis est sans effet sur leur caractère d’investissements, si elle est conforme aux lois et règlements de la Partie contractante d’accueil.

2. Le terme « investisseur » s’entend pour chaque Partie contractante :

- a) De toute personne physique possédant la nationalité de la Partie contractante concernée conformément à ses lois et règlements, et de toute personne apatride, qui réside de façon permanente sur le territoire de cette Partie contractante;
- b) De toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée.

3. Le terme « revenu » s'entend de toutes les sommes produites par les investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, plus-values, intérêts, dividendes, droits d'auteur et redevances.

4. Le terme « territoire » signifie, pour chaque Partie contractante, le territoire sur lequel celle-ci exerce sa souveraineté et les autres zones sur lesquelles l'État de la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

5. L'expression « lois et règlements » s'entend, pour chaque Partie contractante, des lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 2. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise ces investissements conformément à ses lois et règlements.

Article 3. Protection et traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde à tout moment aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et veille à leur entière sécurité et à leur pleine protection.

2. Aucune Partie contractante n'entrave, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable.

4. Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège accordé aux investisseurs d'un État tiers en vertu :

a) De toute forme existante ou future d'union douanière, de marché commun, de zone de libre-échange, de coopération économique régionale ou d'arrangements internationaux similaires à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie;

b) de tout accord visant à éviter la double imposition ou tout autre arrangement en matière de fiscalité, actuel ou à venir.

Article 4. Expropriation

1. Aucune Partie contractante ne prend de mesure d'expropriation, de nationalisation ou autres ayant une portée équivalente (ci-après désignées sous le terme « expropriation ») à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) l'expropriation est réalisée dans l'intérêt public et par voies de droit normales;
- b) l'expropriation s'effectue d'une manière non discriminatoire, et
- c) elle est assortie du versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation.

2. L'indemnisation pour les cas visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit exécutée ou annoncée publiquement, selon ce qui survient en premier, et elle doit être versée sans retards inutiles. Elle comprend des intérêts à un taux commercial calculé en fonction du marché entre la date de l'expropriation et celle de son paiement intégral.

3. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont le droit, sans préjudice de leurs droits qui découlent de l'article 8 du présent Accord, de faire appel à l'autorité judiciaire compétente ou à d'autres autorités compétentes et indépendantes de la Partie contractante procédant à l'expropriation, pour faire réexaminer rapidement ladite expropriation et toute indemnisation liée et vérifier qu'elle sont conformes aux principes du présent article ainsi qu'aux lois et règlements de la Partie contractante procédant à l'expropriation.

Article 5. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à des faits de guerre, à un état d'urgence national, une insurrection, une émeute ou toute situation analogue, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État tiers, selon celui qui s'avère le plus favorable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante à la suite :

a) de la réquisition de tout ou partie de leurs investissements par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante, ou

b) de la destruction de leur investissement ou d'une partie de ce dernier par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante sans que la situation ne l'exige, doivent se voir accorder une restitution ou une indemnité qui doit en tout cas être rapide, adéquate et effective.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de son territoire et vers son territoire des paiements liés aux investissements, et notamment :

a) du capital initial et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des revenus;

c) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;

d) des fonds versés en remboursement d'emprunts directement liés à l'investissement;

e) des indemnités prévues aux articles 4 et 5;

f) des paiements en vertu d'une garantie ou d'une police d'assurance visée à l'article 7;

g) des gains du personnel engagé à l'étranger au titre d'un investissement sur son territoire.

2. Sans porter atteinte aux mesures adoptées par l'Union européenne, les transferts effectués au titre du présent Accord le sont dans la devise des investissements d'origine ou dans toute devise

librement convertible, d'un commun accord avec l'investisseur, sans retard injustifié, au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

3. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts liés aux investissements des investisseurs de tout État tiers.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, chaque Partie contractante peut maintenir une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi des mesures relatives à la fiscalité, à la protection des droits de créanciers ou au respect d'autres lois et règlements. Toutefois, la présente disposition ne peut être interprétée comme interdisant déraisonnablement les transferts envisagés dans le présent article.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance afférent à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), cette dernière reconnaît :

- a) le transfert à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction juridique, de l'ensemble des droits, obligations ou titres de la partie indemnisée;
- b) et le droit de la première Partie contractante à exercer lesdits droits et à appliquer lesdits titres par subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée.

Article 8. Règlement des différends relatifs à l'investissement

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement de ce dernier sur le territoire de la première, est dans la mesure du possible réglé à l'amiable. En cas de litige, l'investisseur avise par écrit et de manière circonstanciée la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Si ledit différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, et que toutes les solutions judiciaires et administratives internes sont épuisées, la Partie contractante ou l'investisseur aura le droit de soumettre le différend :

- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi sous la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, pour conciliation ou arbitrage en vertu des règles de procédure du CIRDI, pour autant que les deux Parties contractantes aient signé la Convention; ou
- à l'arbitrage des institutions nationales d'arbitrage commercial des Parties contractantes en vertu des règles applicables d'arbitrage, ou à un tribunal d'arbitrage ad hoc constitué pour la circonstance en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ce règlement.

3. La sentence arbitrale sera définitive et exécutoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter sans délai une telle sentence en vertu des lois et règlements de la Partie contractante respective et veille à son application effective sur son territoire.

4. Aucune Partie contractante ne peut invoquer pour sa défense que l'indemnisation ou autre compensation attribuée pour l'ensemble ou une partie des dommages invoqués a été reçue ou sera reçue dans le cadre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver un accord dans un délai de six (6) mois après le début du litige, il sera porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés choisissent, dans la période de deux mois qui suit, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers. Une fois approuvé par les deux Parties contractantes, ce troisième arbitre est nommé président du tribunal.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, le tribunal arbitral n'est pas constitué, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président de la Cour serait un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il était empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président serait invité à procéder aux nominations. Si ce dernier est lui-même un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, sera invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal d'arbitrage est maître de sa propre procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Celles-ci sont sans appel et ont force exécutoire pour chaque Partie contractante.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, dans des circonstances particulières, le tribunal peut ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et sa décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

Article 10. Dispositions plus favorables

Si la législation interne de l'une ou l'autre Partie contractante ou ses obligations découlant du droit international, telles qu'existant actuellement ou à venir, accordent aux investisseurs des l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce traitement plus favorable prévaudra.

Article 11. Consultations

À la demande de l'une ou l'autre Partie, l'autre Partie contractante conviendra de tenir rapidement des consultations quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 12. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas à tout litige réel ou éventuel relatif à un investissement ni à toute réclamation réglée avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne s'applique pas non plus aux questions liées à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation ou la cession de terres. Ces questions sont régies par les lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 13. Modifications

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord et à tout moment après celle-ci, ses dispositions peuvent être modifiées sur accord écrit entre les Parties contractantes. Ces modifications prendront effet lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement de toutes les formalités légales requises sur leur territoire pour leur entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et fin de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par les Parties contractantes de la dernière notification écrite par voie diplomatique relative à l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de quinze (15) ans. À moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'avise l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin douze (12) mois au moins avant la date de son expiration, il restera en vigueur pour des nouvelles périodes de quinze (15) ans.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date effective d'expiration du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 12 continueront de produire leurs effets pendant une période de dix (10) ans à compter de cette date.

FAIT à Bakou, le 8 juin 2006, en deux exemplaires, en langues lituanienne, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]